



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Ανάλυση Κειμένου και Μετάφραση στη Γλώσσα Β

Φόρτος εργασίας / Πιστωτικές μονάδες: 40 διδακτικές ώρες, 4 πιστωτικές μονάδες (20 διαλέξεις, 20 σεμινάρια)

Έτος / Εξάμηνο: 2ο έτος, 1ο εξάμηνο

Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα

Πρόγραμμα σπουδών: Πτυχίο στη «Μετάφραση και Διερμηνεία στην Ελληνική και Αγγλική Γλώσσα»

Κώδικας δεοντολογίας: Κώδικας δεοντολογίας του Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4, 6, 7, 9)

ΣΥΝΟΨΗ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Γενικοί στόχοι του μαθήματος: Το μάθημα αποσκοπεί στην προετοιμασία των φοιτητών για την ανάπτυξη προχωρημένων δεξιοτήτων στην ανάλυση κειμένων και στη μετάφραση από την αλβανική στην ελληνική γλώσσα. Οι φοιτητές θα αποκτήσουν γνώσεις σχετικά με διάφορα είδη κειμένων και θα είναι σε θέση να μεταφράζουν υλικά από διαφορετικούς τομείς, διατηρώντας την ακρίβεια και το ύφος του πρωτότυπου. Επιπλέον, το μάθημα στοχεύει στην εξοικείωση με τεχνικές μετάφρασης και αναθεώρησης, αξιοποιώντας προηγμένα εργαλεία και τεχνολογικές πηγές. Ένας ακόμη στόχος είναι η πολιτισμική προσαρμογή και η γλωσσική συνάφεια κατά τη μετάφραση.

Ειδικοί στόχοι του μαθήματος:

1. Κατανόηση των δομών και λειτουργιών των διαφόρων κειμενικών ειδών.
2. Κριτική ανάλυση των κειμένων στην πηγαία γλώσσα και αναγνώριση των βασικών στοιχείων που πρέπει να μεταφραστούν με προσοχή.
3. Χρήση διαφορετικών τεχνικών για τη μετάφραση ποιητικών, ακαδημαϊκών, νομικών και λογοτεχνικών κειμένων.
4. Αναθεώρηση και επιμέλεια των μεταφράσεων για τη διατήρηση της ακρίβειας και της συνοχής.

Αναμενόμενα μαθησιακά αποτελέσματα:

1. Ανάγνωση, ανάλυση και μετάφραση κειμένων από διάφορα είδη χρησιμοποιώντας προχωρημένες τεχνικές μετάφρασης.
2. Διατήρηση του ύφους, του τόνου και των στιλιστικών μορφών του πρωτότυπου συγγραφέα κατά τη μετάφραση από την αλβανική στην ελληνική.
3. Προσαρμογή των μεταφράσεων για διαφορετικά ακροατήρια, λαμβάνοντας υπόψη πολιτισμικά και γλωσσικά στοιχεία.
4. Χρήση τεχνολογικών εργαλείων και γλωσσικών πόρων για τη βελτίωση των μεταφράσεων και την κριτική τους ανάλυση.